



INCONTRI JAZZ CIMBRI E GRANDE GUERRA PER UNA CONTAMINAZIONE DI INDUBBIO VALORE E FASCINO

# J'ATZ LUSÉRN ZO KONTARA 'Z KRIAGE

J'atz Lusérn, l'incontro con la musica jazz della comunità cimbra di Luserna sarà forse l'appuntamento più importante dell'estate Cimbra. La prossima domenica, sei luglio, le note di una musica per antonomasia meticciosa supererà anche i confini linguistici culturali dell'Isola germanofona più a sud delle Alpi. Il Südtiroler Jazz Festival si conferma dunque sempre più di livello internazionale e sempre più diffuso sul territorio, da Innsbruck alla trentina Luserna appunto. Quassù vi arriva in occasione del centenario dall'inizio della prima guerra mondiale, tragedia che ha investito gli Altipiani Cimbri con la potenza di mille uragani, lasciando alle sue spalle solo morte e distruzione. Significativa quindi la scelta dei musicisti compositori di ispirarsi per la loro musica alle parole di chi quell'immane disastro lo ha vissuto sulla propria pelle, dal primo istante del suo succedere e per tutto il tempo a seguire e sino alla fine; che poi fine non è stata, ma solo inizio di nuove fatiche e di altri dolori. Il parroco Don Josef Pardatscher ci ha lasciato una testimonianza intensa di quegli avvenimenti; leggere le sue parole oggi, in tempo di guerre diffuse, parole, che raccontano l'alba del 25 maggio



1915 non può che farci rabbrivire e la musica non può che inchinarsi alla tragedia. La voce di Don Pardatscher allora, ma anche di Mario Rigoni Stern, del suo Tönle Bintarn, accompagneranno i musicisti nella loro performance, parole in italiano, tedesco e nell'Antica Lingua dei cimbri di Luserna; lingua preservata orgogliosamente attraverso secoli di calamità e catastrofi ma anche di vita comunitaria e condivisa, di mutuo aiuto e soccorso, con la speranza mai perduta che ci dovrà pur essere un giorno "un modo di

**Südtiroler Jazz Festival**  
**domenica 6 luglio**  
**appuntamento con il grande Jazz a Luserna in piazza alle ore 11.00**

vivere senza dolore". Così la sassofonista Helga Plankensteiner e il bassista Klaus Telfser, il pianista Christian Wegscheider e il trombettista Martin Ohrwalder, il vibrafonista Mirko Pedrotti e il batterista Matteo Giordani con la loro sensibilità di artisti racconteranno la catastrofe e l'abbandono, ma senza mai perdere la speranza, perché la musica stessa è speranza. Appuntamento domenica sei luglio alle ore 11.00 in Piazza/Platz a Luserna.

*A Salurn/Salorno hâmsen khött Don Edelweiss, soi nâm iz gest Josef, Josef Pardatscher. Balden hân bokhennt hattar gehatt noüntzekh djar un i pin gest a pantatz vo nicht, stüfo un loune zo hôara di altn ren, moi armar vatar httme gemacht stian vest vest ena zo khôda a bort. An sunta soine börtar khemmen musik; azta iz a platz vo bo di altn mangaz no seng un hôarn vorse vortzaing imen un moin vatar. I pin gest a pantatz vo nicht! Ja, afte börtar von alt faff sèks musizistn bartn süachan zo kontara di earstn tang von kriage, di granatn boda valln, di schraigar von laüt, 'z pluat afte stiage vodar kalnèga, un darnâ di stille von häusar ler. 'Ziz dar jazz atz Lusérn eppaz naïgez vor an alta stördja.*

(ang)

ZIMBARKOLÒNIA 2014

## Aperte le iscrizioni alla Colonia Cimbra



Anche per questa estate il Kulturinstitut Lusérn organizza la colonia estiva diurna, l'iniziativa più collaudata messa in campo dall'Istituto stesso, giunta alla XXIII edizione e ormai conosciuta da tutti come Zimbarkolonia, che avrà una durata di quattro settimane da lunedì 28 luglio a venerdì 22 agosto 2013, con esclusione delle giornate di sabato, domenica e festivi.

L'orario giornaliero sarà dalle ore 09.00 alle ore 16.00; tale orario potrà subire delle variazioni in occasione di alcune iniziative. I bambini dovranno essere accompagnati presso la sede alle ore 9.00 e verranno riconsegnati ai loro genitori alle ore 16.00, salvo cambiamento d'orario che sarà comunicato in tempo. Entro le ore 9.45 i genitori dovranno comunicare ai responsabili l'eventuale assenza. Per la partecipazione è richiesta una quota fissa di iscrizione pari a 30,00 (trenta), nonché un contributo giornaliero di 5,00 (cinque) per il primo figlio e 4,00 (quattro) per ogni altro figlio.

Per ogni informazione e per i moduli di iscrizione rivolgersi al Kulturinstitut Lusérn via Pründle 5 oppure telefonare al numero 0464 789645, fax 0464 788200, oppure tramite mail all'indirizzo [andrea@kulturinstitut.it](mailto:andrea@kulturinstitut.it).

Anche chi avesse intenzione di essere impiegato come assistente animatore per avere informazioni dettagliate è pregato di rivolgersi ai suddetti recapiti, il Kulturinstitut ricorda che per tale impiego, i requisiti richiesti sono: la maggiore età, versatilità, capacità di organizzazione in autonomia, buona volontà, conoscenza della storia e realtà locale e, naturalmente, buona conoscenza attiva della lingua cimbra; l'attestato di conoscenza della lingua e cultura cimbra, livello B2 C1 rappresenterà titolo di precedenza assoluta.

Armin Cont.

ATTUALITÀ L'ORSO CONTINUA A RECITARE UNA PARTE DA PROTAGONISTA ORA DOTATO PURE DI CONTROFIGURA

# OMBROMM DAR PER MACHT ASÓ DI VORT?

Un nuovo patto di vita si rende necessario tra uomo e natura, tra uomo e creato. L'umanità non può continuare a crederci padrona assoluta dell'universo, nessun Dio l'ha nominata tale, e se, sbagliando, gli ne ha concesso l'uso, non l'ha mai autorizzata alla devastazione. A volte si dimentica che se Dio ha autorizzato l'uomo a servirsi, dei frutti, delle piante, degli animali, identica concessione l'ha riservata a tutti gli altri esseri viventi della terra.

*Dar per, dar per, dar per. Tausankh perdar. Nò, nèt pròpio tausankh ma sichar hundart. Bèh azza nèt soin gest hundart, zen perdar soinz sichar gest. Schauget, da soin nèt gest zene ma ummadar alumma, però groaz azpe a pèrge dar hattme ägesprunk un i hânnen gètt vüchtzekh strôach affon khopf pitt moin stèkh...! Bèh nèt*

*pròpio vüchtzekh... an stroach... Nò, zo khôdaz djüst, in stèkh hânesen någedjukht, bèh in pinda nèt gelânk zo darbissanen, però in per hânnen gesek gloabetmarz!*

*Dise djar dise stördjela soin khent kontart in di stèll in di lãngen bintarabas, un zo kontarase soinz hërta gest di gelaichegen laüt, un niamat hatten gegloabet. Häüt zo ta', anvetze, boda alle muanense vil furbatar baz allora, iz genumma azta epparummaz khöde i hân gesek in per un hânnen någeloft ke alle gloamda. Da gloamda insinamai azta dar per, boda natürlich pinn naïng teknodolje khint abegenump azpe an ator von tschinema, iz nèt ummadar boda magat lem aft ünsarne sâitn, ma a sbartzar per von Mèrike.*

*Dar per hatt getöatet a khua! Un in internet in bintsche minutn di foto vodar khua khemmen auz atz alle di sâitn, alle gloamda siânka az iz*

*hoatar von foto sèlbart, ke daz arm vich iz khent getöatet vonar saetta. Affon djornal in dise tang izta gest geschribet, ke di Provintz vo Tria hatt gezalt vorz daz vorgânnate djar 128.000 euro vor in schade gemacht von per in baké, ma, un ditza hküitz nia niamat, di hatt o auzgezalt 160.000 euro vor in schade gemacht von hirsch un von kapardjölln... un allora bia lebarz? Hâmda furse resong di sèllnen boda schiazatn aft allz daz sèll bodase mövart in balt? Odar iz pezzar hevan ä zo pensara bia dar mânn, di vichar, di èlbar mang lem panândar in patze vor a pezzarz lem vor alle?*

*Asó in di vorgânnatn bochan a drai gabür vo Slege hãm gelekk aft face*



*book an khlumman film bosa lazzan seng an per boda riüst in pa tschümp nãm Kamparube, un alle habarda gegloabet, sin azta di gabür sèlbart hãm gezoaget ke 'z iz gest allz vals... Dar per, dar per, hundart perdar... Ma nò dei, lai a pantatz ägelekk pittnar altn haut.*

(ang)



LINGUA IN TURCHIA NON SI RISCHIA PIÙ UNA CONDANNA PER L'USO DI LETTERE PROIBITE

# MUCHANSE VÖRTN Z'SCHRAIBA?

Grandi discussione accendono sempre le scelte ortografiche delle lingue più piccole, certo che nessuno mai ha pensato che per una Q si potrebbe finire in galera. A volte è opportuno non dare mai per scontato il bene prezioso della libertà.

*Inimpitate naïge soinz dise, bodaz züarivan in dise tang au pa mindarhâitn vo nidar in di Turria; un adivirtura auz vo ditza lânt, boda fin est iz gest gekhènt azpe ummaz, boda nèt hatt gesüacht zo geba soin mindarhâitn a kartza dèstarz lem... Di UE hatt hërta starch kritikârt di Turkia, vor bia di hatt tratâr*

*soine mindarhâitn, saiz gest redlijösege saiz söttane boda ren an ändra zung baz da uftschâlege. Defatte, kontra in mindarhâitn nidar sëm soinda khennt augelekk zërte gesètz, boda viürkhemmen mèchte strâmbat, balma sait gebont in a kultür boda, benn mearar benn mindar, schützt però di mindarhâitn, azpe 'z iz da ka üs sa sidar a baidla zait. Ummaz vo disan gesetz iz, per esèmpio, daz sèll boda fin est hatt geschikht in prisòu di laüt, balsa hãm geschribet a bort drinn pitt ümmana von lettarn 'Q', 'X' odar 'W', umbróm da soin nèt toal von türkegen alfabet (ma von sèlln vo zërte zungmindarhâitn boll). In prisòu!*

*'Z iz Mearar no baz zait, àzmda drau sai khennt, ke 'z iz a letzez sachan tratâr soine laüt asó, ma bintsche laüt hâmda geböllt sperâr, àzta eppaz palle bëksl. In dise tang allz in an stroach, dar türkege parlamènt hatt gemacht an gântzan hauf naïge gesètz, zoa zo vorpèzra di situatzióng von mindarhâitn. Asó, sidar in vorgânnate mânat, niamat muchtze diméar vört, zo giana in prisòu, balz nützt di lettar 'Q'. Ma ditza iz nèt da üantzege un sichar o njânka da bi-chtegarste vorpèzzerom: Est, al di mindarhâitn hãm récht zo haba schualn dar soinen, bosa mang zügl n soine djungen nützante soi müatarzüng, ma ma-*

*ge nützen di khlumman zungen in pübliko o, un, in zërte redjóngen von mindarhâitn, di laüt, azza bölln, mang uftschalmènte gem bodrüm soin lentla di nem vonar bötta. Pezzar no: dar kapo von govèrno hatt vorhóazt, ke alle dise gesètz zo traga viür di mindarhâitn bartn nèt stian di lestn, umbróm ma hébatet in sint, zo machanara no ändre söttane naïge gesètz in di mânat boda khemmen. Sperârbar, azta dise naïng gesètz nèt lai stian a schümmane börtar geschribet aft nan tökko kart, ma azza palle khemmen z'soina a tökko gelébata realtà...*

SÜDTIROL  
JAZZ  
FESTIVAL  
ALTOADIGE

06. 07. 2014  
ore 11.00

J'atz Lusérn